

«Итальянская составляющая» аргентинского языкового своеобозия

Невокшанова Анастасия Андреевна

Аспирантка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Говоря о социолингвистических особенностях развития аргентинского варианта испанского языка, нужно отметить, что на его формирование повлияли самые разнообразные факторы, среди которых можно выделить несколько ключевых. Огромную роль сыграла иммиграция: после обретения политической независимости от Испании Аргентина стремилась также к независимости культурной, литературной, языковой. XIX век становится периодом формирования аргентинских национальных языковых норм, которые были призваны заменить пиренейские – от них страна отказалась, обретая независимость. Активная иммиграция начинается именно в этот момент.

Самое большое влияние иммиграции будет испытывать Буэнос-Айрес, который в относительно короткое время наполняется людьми, никак не связанными с испанским культурным наследием. Принеся собственную культуру и язык на аргентинскую землю, иммигранты во многом повлияли на формирование аргентинской нации и в том числе – аргентинской языковой нормы. Огромный процент в общем числе иммигрантов составляли выходцы из Италии. По статистическим данным, между 1857 и 1935 годом в Аргентину приезжает более двух с половиной миллионов итальянцев. На сегодняшний день около 20 процентов населения страны – бывшие граждане Италии или их потомки. Таким образом, важность «итальянской составляющей» в формировании аргентинской культуры, и в том числе – аргентинского национального варианта испанского языка, трудно переоценить.

Языки иммигрантов, прежде всего итальянский язык, несомненно, оказали определенное влияние на все уровни языка, способствовали появлению необычных для испанского языка интонаций, калькированию грамматических конструкций, но наиболее значительный вклад они внесли в лексику аргентинского варианта. Итальянские заимствования полностью ассимилированы в языке, принимают участие в словообразовании и не представляют особой трудности при произношении (в отличие от заимствований из английского или французского языков, часто имеющих несколько вариантов прочтения). Это такие слова, как: *pesto* – (итал.) фарш; *pizza* – пицца; *ricotta* – (от итал. *ricotta*) разновидность творога; *salame* – (итал.) вид колбасы; *mufa* – (от итал. *muffa* – застой, безделье) – (арг.) плохое настроение; *grosso* – большой; употребляется, когда речь идет, например о задуманном деле (*Ellos andan en algo grosso*. – Они задумали что-то серьезное.), также может использоваться в разговорном языке как характеристика, положительная оценка (*¿Lo hizo? ¿Es un grosso!* – Он сделал это? Он просто молодец!)

Итальянские заимствования в основном встречаются в бытовой лексике, среди названий продуктов питания, в сфере семейных и дружеских отношений и т. п.

Многие из итальянских лексем пришли в разговорный язык аргентинцев не непосредственно из итальянского языка, а через лунфардо. Это например, слова *pibe* («мальчик, юноша», от генуэзского «подмастерье»), *laburo* (работа, от *laburar* «работать», адаптация итальянского *lavorare* «работать»), в речи многих аргентинцев почти полностью замещает слово *trabajo*), *chau* – адаптация итальянского *ciao* (последнее, впрочем, является принадлежностью разных латиноамериканских вариантов). Часто они становятся своего рода «символом» аргентинского национального варианта и принадлежат к числу наиболее востребованных в языке слов.

Также заимствование итальянских лексем может приводить к образованию омонимов. Например, испанский глагол *secar* «сушить» в аргентинском варианте имеет значение «утомлять, раздражать» (от генуэзского *seccare*); *corso* – экспедиция пиратов (исп.) и карнавальное шествие (арг., от итал.).

Говоря об итальянской составляющей лексики аргентинского национального варианта, мы не можем не упомянуть имена собственные. Считается, что каждый второй житель Аргентины – иностранец или потомок иммигрантов. Этим объясняется невероятное разнообразие имен и фамилий, которые носят граждане Аргентинской республики. Самое большое количество имен собственных имеет итальянские корни, это касается, например, огромного числа фамилий, имеющих конечную *-i*: Grassi, Rossi, Battini, Colucci; а также сохраняющих написание и произношение собственных итальянскому языку сочетаний *-gl*, *-gn*, *-cch*, *-cc*, *-zz* и под.

Также в разговорной речи возможны заимствования устойчивых словосочетаний и коротких фраз, в которых сохраняется итальянская интонация (и нередко произношение).

Когда речь идет об «итальянском вкладе» в формирование своеобразия аргентинского национального варианта испанского языка, нельзя не упомянуть об особенностях интонационного рисунка речи жителей Аргентины – одной из важнейших черт национального языкового своеобразия. Уникальное сочетание интонации, свойственной испанскому и итальянскому языкам – неотъемлемая часть национального портрета жителей Аргентины, признак, неизменно называемый одним из первых при ответе на вопрос об особенностях речи носителей аргентинского варианта.

Наконец, помимо довольно значительного влияния, оказанного итальянским языком на формирование аргентинского варианта испанского языка в целом, мы должны также упомянуть о *коколиче* (*cocoliche*) – продукте сосуществования испанского и итальянского языков на территории Аргентины, а точнее, в Буэнос-Айресе. Коколиче – своего рода креольский язык, смесь итальянского и испанского – рождается в бедном столичном районе Ла Бока, в котором во второй половине девятнадцатого века было особенно много итальянцев. Это языковое явление не имело полноценной системы и было скорее фрагментарным, выражалось в форме отдельных фраз, лексем, грамматических форм, и в силу этого не стало основным средством общения для больших групп людей, однако несмотря на это, его принято выделять из ряда подобных смешанных языковых форм в силу того, что он в некоторой степени повлиял на складывание того, что сегодня является визитной карточкой Аргентины, – на так называемый *lenguaje porteño*, а значит, и на формирование аргентинского национального варианта испанского языка.